

An Operator Operating Operable Operations

Le terme *operate* génère des dérivés, mais plus encore des dérives littérales.

En langue soignée, on *opère* (fait) quelque chose. *Opérer* un repli stratégique, *opérer* un changement de cap.

Chez les médecins, le chirurgien *opère* un patient.

Les états-majors lancent des *opérations militaires*. *L'opération Barbarossa* (invasion de l'URSS par le Troisième Reich).

Plutôt que d'*opérer**, on *conduit* une machine, fût-elle statique. Tout comme on dit *conducteur de camion* (*camionneur*) et *conducteur de grue* (*grutier*), on emploie *conducteur* (et *conduite*) de *machine-outil*. Le *fraiseur*, *perceur*, *aléseur* ou *soudeur* *conduit* une *fraiseuse*, *perceuse*, *aléseuse* ou *soudeuse*. Ici, comme -euse marque l'agent mécanique, on hésite à l'employer pour la féminisation des titres. On y va donc du suffixe québécois -eure (*fraiseuse*, *perceuse*, *aléseuse*, *soudeuse*), ou d'un étoffement (*conductrice de machine-outil*, de préférence à *opératrice de machine-outil*).

En électronique et en informatique, *operator* se rend par *opérateur* : *opérateur radar* (ou *radariste*), *opératrice du téléphone* (*standardiste*), *opérateur radio* (*le radio*), *opérateur téléx* (*télexiste*).

Finalement, en gestion, *operations* se rend par *exploitation*, tandis que dans les transports, *operate* devient *exploiter*, et *operator* donne *exploitant*.

This airline *operates* many Airbus aircraft ; Ce transporteur *exploite* de nombreux avions Airbus.

Chronique terminologique rédigée par Carlos del Burgo, term. a. et trad. a.

25 Février 2020